



Воронешки државен универзитет Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип,
Русија Македонија

Воронежский государственный университет Университет имени Гоце Делчева, г. Штип,
Россия Македония

Voronezh State University Goce Delcev University in Stip,
Russia Macedonia

Четвертая международная научная Четврта меѓународна научна
конференция конференција

Fourth International Scientific Conference

ФИЛКО FILKO

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ СБОРНИК СТАТЕЙ CONFERENCE PROCEEDINGS

23-25 мај 2019 / 23-25 мая 2019 / 23-25 May 2019

Воронеж

Воронеж

Voronezh



**Воронешки државен универзитет
Русија**

**Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип,
Македонија**

**Воронежский государственный университет
Россия**

**Универзитет имени Гоце Делчева, г. Штип,
Македонија**

**Voronezh State University
Russia**

**Goce Delcev University in Stip,
Macedonia**

**Четвертая международная научная
конференция**

**Четврта меѓународна научна
конференција**

Fourth International Scientific Conference

**ФИЛКО
FILKO**

**ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION**

**ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION**

**ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ
СБОРНИК СТАТЕЙ
CONFERENCE PROCEEDINGS**

**23-25 мај 2019 / 23-25 мая 2019 / 23-25 May 2019
Воронеж Воронеж Voronezh**

CIP - Каталогизација во публикација
Национална и универзитетска библиотека "Св. Климент Охридски", Скопје

821(062)

811(062)

316.7(062)

37(062)

МЕЃУНАРОДНА научна конференција (4 ; 2019 ; Воронеж)

Филологија, култура и образование [Електронски извор] : зборник на трудови / Четврта меѓународна научна конференција, 23-25 мај 2019, Воронеж = Филологија, култура и образование : сборник статей / Четвертая международная научная конференция, 23-25 мая 2019, Воронеж = Philology, culture and education : conference proceedings / Fourth international scientific conference, 23-25 May 2019, Voronezh. - Штип : Универзитет "Гоце Делчев" = Универзитет имени Гоце Делчева = Shtip : Goce Delcev University, 2019

Начин на пристап (URL): <http://js.ugd.edu.mk/index.php/fe>. - Трудови на мак., рус. и англ. јазик. - Фусноти кон текстот. - Текст во PDF формат, содржи 368 стр. , табели. - Наслов преземен од екранот. - Опис на изворот на ден 31.12.2019. - Abstracts кон повеќето трудови. - Библиографија кон трудовите

ISBN 978-608-244-698-1

1. Насп. ств. насл.

а) Книжевност - Собири б) Јазици - Собири в) Култура - Собири г)

Образование - Собири

COBISS.MK-ID 111947786

ОРГАНИЗАЦИСКИ КОМИТЕТ

Драгана Кузмановска, Филолошки факултет при УГД

Олга А. Бердникова, Филолошки факултет при ВГУ

Светлана Јакимовска, Филолошки факултет при УГД

Татјана А. Тернова, Филолошки факултет при ВГУ

Виолета Димова, Филолошки факултет при УГД

Генадиј Ф. Коваљов, Филолошки факултет при ВГУ

Костадин Голаков, Филолошки факултет при УГД

Лариса В. Рибачева, Филолошки факултет при ВГУ

МЕЃУНАРОДЕН ПРОГРАМСКИ КОМИТЕТ

Виолета Димова (Македонија)

Даниела Коцева (Македонија)

Драгана Кузмановска (Македонија)

Ева Ѓорѓиевска (Македонија)

Марија Кусевска (Македонија)

Силвана Симоска (Македонија)

Татјана Стојановска Иванова (Македонија)

Лариса В. Рибачева (Русија)

Софија Заболотнаја (Русија)

Татјана А. Тернова (Русија)

Татјана Атанасоска (Австрија)

Олег Н. Фенчук (Белорусија)

Јулиа Дончева (Бугарија)

Билјана Мариќ (Босна и Херцеговина)

Душко Певуља (Босна и Херцеговина)

Волф Ошлис (Германија)

Волфганг Моч (Германија)

Габриела Б. Клајн (Италија)

Михал Ванке (Полска)

Мајкл Рокланд (САД)

Даниела Костадиновиќ (Србија)

Селена Станковиќ (Србија)

Тамара Валчиќ-Булиќ (Србија)

Ахмед Ѓуншен (Турција)

Нецати Демир (Турција)

Шерифе Сехер Ерол Чал'шкан (Турција)

Карин Руке-Бруген (Франција)

Танван Тонтат (Франција)

Технички секретар

Ирина Аржанова

Марица Тасевска

Главен и одговорен уредник

Драгана Кузмановска

Јазично уредување

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонски јазик)

Марјана Розенфелд (руски јазик)

Биљана Иванова (англиски јазик)

Снежана Кирова (англиски јазик)

Татјана Уланска (англиски јазик)

Техничко уредување

Ирина Аржанова

Костадин Голаков

Марица Тасевска

Славе Димитров

Адреса на организацискиот комитет:

Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип

Филолошки факултет

ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А

Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македонија

Воронешки државен универзитет

Филолошки факултет

г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Русија

Е-пошта: filko.conference@gmail.com

Веб-страница: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/fe>

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

Драгана Кузмановска, Филологический факультет при УГД

Ольга А. Бердникова, Филологический факультет при ВГУ

Светлана Якимовска, Филологический факультет при УГД

Татьяна А. Тернова, Филологический факультет при ВГУ

Виолета Димова, Филологический факультет при УГД

Геннадий Ф. Ковалев, Филологический факультет при ВГУ

Костадин Голаков, Филологический факультет при УГД

Лариса В. Рыбачева, Филологический факультет при ВГУ

МЕЖДУНАРОДНАЯ РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

Виолета Димова (Македония)

Даниела Коцева (Македония)

Драгана Кузмановска (Македония)

Ева Гёргиевска (Македония)

Мария Кусевска (Македония)

Силвана Симоска (Македония)

Татьяна Стояновска-Иванова (Македония)

Лариса В. Рыбачева (Россия)

Софья Заболотная (Россия)

Татьяна А. Тернова (Россия)

Татьяна Атанасоска (Австрия)

Олег Н. Фенчук (Беларусь)

Юлиа Дончева (Болгария)

Биляна Марич (Босния и Херцеговина)

Душко Певуля (Босния и Херцеговина)

Вольф Ошлис (Германия)

Волфганг Моч (Германия)

Габриелла Б. Клейн (Италия)

Ева Бартос (Польша)

Михал Ванке (Польша)

Майкл Рокланд (США)

Даниела Костадинович (Сербия)

Селена Станкович (Сербия)

Тамара Валчич-Булич (Сербия)

Ахмед Гюншен (Турция)

Неджати Демир (Турция)

Шерифе Сехер Эрол Чал'шкан (Турция)

Карин Рукэ-Брутэн (Франция)

Танван Тонтат (Франция)

Ученый секретарь

Ирина Аржанова

Марица Тасевска

Главный редактор

Драгана Кузмановска

Языковая редакция

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонский язык)

Марьяна Розенфельд (русский язык)

Бильяна Иванова (английский язык)

Снежана Кирова (английский язык)

Татьяна Уланска (английский язык)

Техническое редактирование

Ирина Аржанова

Костадин Голаков

Марица Тасевска

Славе Димитров

Адрес организационного комитета

Университет им. Гоце Делчева – Штип

Филологический факультет

ул. „Крсте Мисирков“ д. 10-А

Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македония

Воронежский государственный университет

Филологический факультет

г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Россия

Э-почта: filko.conference@gmail.com

Веб-сайт: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

EDITORIAL STAFF

Dragana Kuzmanovska, Faculty of Philology, UGD

Olga A. Berdnikova, Faculty of Philology, VGU

Svetlana Jakimovska, Faculty of Philology, UGD

Tatyana A. Ternova, Faculty of Philology, VGU

Violeta Dimova, Faculty of Philology, UGD

Genadiy F. Kovalyov, Faculty of Philology, VGU

Kostadin Golakov, Faculty of Philology, UGD

Larisa V. Rybatcheva, Faculty of Philology, VGU

INTERNATIONAL EDITORIAL BOARD

Daniela Koceva (Macedonia)

Dragana Kuzmanovska (Macedonia)

Eva Gjorgjievska (Macedonia)

Marija Kusevska (Macedonia)

Silvana Simoska (Macedonia)

Tatjana Stojanovska-Ivanova (Macedonia)

Violeta Dimova (Macedonia)

Larisa V. Rybatcheva (Russia)

Sofya Zabolotnaya (Russia)

Tatyana A. Ternova (Russia)

Tatjana Atanasoska (Austria)

Oleg N. Fenchuk (Belarus)

Yulia Doncheva (Bulgaria)

Biljana Maric (Bosnia and Herzegovina)

Dushko Pevulja (Bosnia and Herzegovina)

Wolf Ochlies (Germany)

Wolfgang Motch (Germany)

Gabriella B. Klein (Italy)

Ewa Bartos (Poland)

Michal Wanke (Poland)

Danijela Kostadinovic (Serbia)

Selena Stankovic (Serbia)

Tamara Valchic-Bulic (Serbia)

Ahmed Gunshen (Turkey)

Necati Demir (Turkey)

Şerife Seher Erol Çalışkan

Karine Rouquet-Brutin (France)

That Thanh-Vân Ton (France)

Michael Rockland (USA)

Conference secretary

Irina Arzhanova

Marica Tasevska

Editor in Chief

Dragana Kuzmanovska

Language editor

Danica Atanasovska-Gavrilova (Macedonian)

Maryana Rozenfeld (Russian)

Biljana Ivanova (English)

Snezana Kirova (English)

Tatjana Ulanska (English)

Technical editing

Irina Arzhanova

Kostadin Golakov

Marica Tasevska

Slave Dimitrov

Address of the Organizational Committee

Goce Delcev University - Stip

Faulty of Philology

Krste Misirkov St. 10-A

PO Box 201, Stip - 2000, Republic of Macedonia

Voronezh State Universiy

Faculty of Philology

10 pl. Lenina, Voronezh, 394006, Russia

E-mail: filko.conference@gmail.com

Web-site: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/fe>

СОДРЖИНА / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENT

1. Боровикова Яна – ОРГАНИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ ЛИЦ ТРЕТЬЕГО ВОЗРАСТА.....	4
2. Бубнов Александр – ОСОБЕННОСТИ СОЦИАЛЬНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ СТУДЕНЧЕСКИХ И КУРСАНТСКИХ ГРУПП В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ В ВУЗЕ.....	12
3. Bunčić Suzana R. – KAPOR`S <i>CONFESSIONS</i> BETWEEN METAFICTION, FICTION AND AUTOBIOGRAPHY.....	17
4. Бутусова Наталия – ОБ АКТИВНЫХ МЕТОДАХ ИЗУЧЕНИЯ ПРАВА В ВУЗЕ.....	24
5. Витанова Рингачева Ана – РЕЛИКТИ НА ШАМАНИЗМОТ КАКО НИШКА НА ПОВРЗУВАЊЕ ВО МАКЕДОНСКАТА И РУСКАТА ТРАДИЦИЈА.....	35
6. Власова Надежда – ЛЕКСИЧЕСКИЕ ИГРОВЫЕ УПРАЖНЕНИЯ НА ДОВУЗОВСКОМ ЭТАПЕ ИЗУЧЕНИЯ РКИ.....	42
7. Гайдар Карина – ВУЗЫ НА ПОРОГЕ НОВЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ СТАНДАРТОВ: КАК СОВМЕСТИТЬ ПЛОХО СОВМЕЩАЕМОЕ, ИЛИ НУЖНЫ ЛИ ОКСЮМОРОНЫ ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ?	49
8. Гладышева Светлана – ЖУРНАЛЫ ДЛЯ ДЕТЕЙ В СОЦИОКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ РУССКОГО ЗАРУБЕЖЬЯ (1920-1940-Е ГГ.)	56
9. Голицына Т.Н., Заварзина В.А. – ЖАРГОННАЯ ЛЕКСИКА В РОССИЙСКОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ДИСКУРСЕ НОВЕЙШЕГО ПЕРИОДА.....	62
10. Грачева Жанна – ТЕМПОРАЛЬНОЕ МАРКЕМНОЕ ПРОСТРАНСТВО В РОМАНЕ В. НАБОКОВА «МАШЕНЬКА»	66
11. Гркова Марија – УСВОЈУВАЊЕТО НА <i>ИМЕНКИТЕ</i> ВО VI И ВО VII ОДДЕЛЕНИЕ ВО ШТИПСКО.....	76
12. Грујовска-Миланова Сашка – КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА УПОТРЕБАТА НА МОДАЛНИТЕ ГЛАГОЛИ КАКО МАРКЕРИ ЗА ЕВИДЕНЦИЈАЛНОСТ ВО МАКЕДОНСКИОТ И ВО ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК.....	83
13. Ѓорѓиева Димова Марија – ИНТЕРДИСКУРСИВНИОТ ТАНЦ МЕЃУ РОМАНОТ И ИСТОРИЈАТА.....	89
14. Данькова Т.Н. – ЯЗЫКОВОЕ ВОПЛОЩЕНИЕ ЛЮБВИ К РОДИНЕ В ТВОРЧЕСТВЕ Н.М. РУБЦОВА.....	96
15. Денкова Јованка – МАКЕДОНСКО-РУСКА КНИЖЕВНА ПАРАЛЕЛА (ВАНЧО НИКОЛЕСКИ–САМУИЛ МАРШАК.....	103
16. Жаров Сергей - СВОБОДА КАК ПРОБЛЕМА ОБУЧЕНИЯ В КУЛЬТУРАХ ВОСТОКА И ЗАПАД.....	110
17. Žigić Vesna, Stekić Dunja, Martać Valentina – DIFFICULTIES THAT PEOPLE WITH VISUAL IMPAIRMENT HAVE IN ACCESSIBILITY TO WEB INFORMATION BY USING THE AUDITORY ACCESS.....	112
18. Зыкова Наталья, Мазкина Ольга – ФОРМИРОВАНИЕ КОНФЛИКТОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ БУДУЩИХ СПОРТИВНЫХ ТРЕНЕРОВ В УСЛОВИЯХ РЕАЛИЗАЦИИ НОВЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ СТАНДАРТОВ.....	122

19. Ивановска Билјана – ГОВОРНИОТ ЧИН „ОДБИВАЊЕ“ И НЕГОВА РЕАЛИЗАЦИЈА КАЈ МАКЕДОНСКИТЕ ИЗУЧУВАЧИ НА СТРАНСКИ ЈАЗИК.....	127
20. Караниколова-Чочоровска Луси – СУПТИЛНИТЕ ПРОТИВРЕЧНОСТИ ВО ЛИРИКАТА НА ПЕТАР ПЕРАДОВИЌ.....	135
21. Кашкина Марина – РАЗВИТИЕ АНАЛИТИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ НА УРОКАХ ИСТОРИИ.....	141
22. Кибальниченко Сергей – ПРОБЛЕМА ДИАЛОГИЗМА В ТВОРЧЕСТВЕ Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО И ВЯЧ. ИВАНОВА	145
23. Kyrchanoff Maksym W. – HERITAGE OF NIKOLAI LESKOV AND CULTURAL INFLUENCES IN CONTEXTS OF RUSSIAN-AMERICAN LITERARY PARALLELS.....	151
24. Кислова Дарья – СРАВНЕНИЕ КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ СПЕЦИФИКИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО МИРОВОСПРИЯТИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ НАТАЛЬИ О’ШЕЙ)	160
25. Комаровская Елена, Жиркова Галина – КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ ПЕДАГОГОВ КАК ПСИХОЛОГИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА.....	166
26. Кортунова Лилия – ТЕХНОЛОГИЯ «ДЕБАТЫ» КАК ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТИП ОБУЧЕНИЯ И СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КУЛЬТУРЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ	177
27. Koteva-Mojsovska Tatjana, Shehu Florina – THE INITIAL EDUCATION OF TEACHER AND ITS CONNECTION TO PRACTICE IN THE “SOCIETY OF KNOWLEDGE”.....	181
28. Коцева Весна – ЕКСПЛИЦИТНИТЕ ОБЈАСНУВАЊА КАКО НЕОПХОДНА ИЛИ НЕПОТРЕБНА КОМПОНЕНТА ВО РАМКИТЕ НА ПОУЧУВАЊЕТО ГРАМАТИКА СО ОБРАБОТКА НА ИНПУТ	187
29. Koseva Daniela, Mirascieva Snezana – EDUCATION - NEED OF CULTURE.....	195
30. Кузмановска Драгана, Кирова Снежана, Иванова Биљана – ФРАЗЕОЛОГИЗМИТЕ КАКО ВАЖНА АЛКА ВО ПРОЦЕСОТ НА УСВОЈУВАЊЕ НА СТРАНСКИОТ ЈАЗИК.....	199
31. Кузмановска Драгана, Мрмеска Викторија – МАКЕДОНСКО-ГЕРМАНСКИ ПОСЛОВИЧНИ ПАРАЛЕЛИ СО АНИМАЛИЗМИ.....	204
32. Леонтиќ Марија – ЗБОРОВНИ ГРУПИ СО ПРИСВОЕН СУФИКС ВО ТУРСКИОТ ЈАЗИК И НИВНОТО ПРЕДАВАЊЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК.....	210
33. Лесневская Димитрина – БОЛГАРСКАЯ СЛАВИСТИКА – СОСТОЯНИЕ И ПЕРСПЕКТИВЫ.....	216
34. Лумпова Лидия – ЯВЛЕНИЕ ДИАЛОГИЧНОСТИ В РОМАНЕ-ЭПОПЕЕ Л.Н. ТОЛСТОГО «ВОЙНА И МИР».....	222
35. Мартиновска Виолета – МАКЕДОНСКО-РУСКИ КУЛТУРНИ ПАРАЛЕЛИ...	229
36. Milanović Nina S. – SYNTAX-STYLISTIC FEATURES OF COMPARATIVE STRUCTURES IN THE NOVEL <i>WE, DELETED</i> BY S. VLADUŠIĆ.....	234
37. Младеноски Ранко – ОКСИМОРОНОТ ВО „НЕЖНОТО СРЦЕ НА ВАРВАРОТ“ ОД ВЕНКО АНДОНОВСКИ.....	240

38. Негриевска Надица - ЗНАЧЕЊЕТО НА ИТАЛИЈАНСКИТЕ ПРОСТИ ПРЕДЛОЗИ FRA и TRA И НИВНИТЕ ЕКВИВАЛЕНТИ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК	248
39. Недосейкин Михаил – КУЛЬТУРНАЯ ПАМЯТЬ И МОТИВ «ОБРЕТЕНИЯ СЕБЯ» В РОМАНЕ М. ОНДАТЖЕ «АНГЛИЙСКИЙ ПАЦИЕНТ».....	256
40. Недялкова Наталия Дмитриевна – СОВРЕМЕННАЯ МАКЕДОНСКАЯ ПОЭЗИЯ – ОТ СИМВОЛИЗМА ДО МАГИЧЕСКОГО СВЕРХРЕАЛИЗМА.....	262
41. Ниами Емил, Голаков Костадин - СУПСТАНТИВИРАНИТЕ ПРИДАВКИ И ПРИЛОШКИ ОПРЕДЕЛБИ ВО РУСКИОТ И ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК...	269
42. Никифоров Игорь – ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ КОНСТРУКТИВНОГО РАЗРЕШЕНИЯ МЕЖЛИЧНОСТНЫХ КОНФЛИКТОВ В ВОИНСКИХ КОЛЛЕКТИВАХ	274
43. Пляскова Елена – НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА НЕМЕЦКИХ КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ.....	279
44. Позднякова О.В. – СОВРЕМЕННЫЙ РЕБЕНОК И ДЕТСКАЯ КНИГА. НОВЫЕ ВЕКТОРЫ РАЗВИТИЯ.....	286
45. Попов Сергей – ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЛЕКСИКИ РАЗЛИЧНЫХ ЯЗЫКОВЫХ ГРУПП В ТОПОНИМИИ ВОРОНЕЖСКОЙ ОБЛАСТИ.....	292
46. Пороткова Наталья, Соловьева Ирина – ФОРМИРОВАНИЕ ТВОРЧЕСКОЙ САМОСТОЯТЕЛЬНОСТИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ СТУДЕНТОВ – ПСИХОЛОГОВ.....	297
47. Прасолов Михаил – ОНТОЛОГИЧЕСКИЙ СТАТУС ЯЗЫКА И НЕУСТРАНИМОСТЬ АВТОРА: ЗАМЕЧАНИЯ К ФИЛОСОФИИ ИМЕНИ С.Н. БУЛГАКОВА	301
48. Ристова Цветанка – АНАЛИЗА НА ПРЕДНОСТИТЕ И МОЖНОСТИТЕ ОД УЧЕЊЕТО НА ДАЛЕЧИНА ВО ОБРАЗОВАНИЕТО НА ТУРИЗМОТ И ХОТЕЛИЕРСТВОТО.....	308
49. Романова Светлана – ЖАНРОВОЕ СВОЕОБРАЗИЕ ТВОРЧЕСТВА РУССКОЯЗЫЧНОГО АВТОРА БЕЛАРУСИ ЭДУАРДА СКОБЕЛЕВА (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА «БЕГЛЕЦ»)	315
50. Сверчков Дмитрий – СОСТАВЛЯЮЩИЕ ИНДИВИДУАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ТРАЕКТОРИИ КУРСАНТА И ИХ КОМПОНЕНТЫ.....	322
51. Shehu Florina, Koteva Mojsovska Tatjana – TEACHERS' INTERCULTURAL COMMUNICATION COMPETENCIES IN EARLY CHILDHOOD EDUCATION....	328
52. Сидоров Владимир, Харьков Иван – ЦЕННОСТИ В КОНТЕКСТЕ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ ПРЕДПОЧТЕНИЙ ИНДИВИДОВ КАК НРАВСТВЕННЫЕ И ЭСТЕТИЧЕСКИЕ ИМПЕРАТИВЫ, ВЫРАБОТАННЫЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ КУЛЬТУРОЙ.....	336
53. Сидорова Е.В., Швецова О.А. – ПРОЕКТНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ШКОЛЕ И ВУЗЕ (К ВОПРОСУ О ПРОБЛЕМАХ ПРЕЕМСТВЕННОСТИ	341
54. Симонова Светлана, Белоусов Арсений – К ВОПРОСУ ОБ ЭВТАНАЗИЙНОЙ ПАРАДИГМЕ СОВРЕМЕННОЙ КУЛЬТУРЫ И ТЕНДЕНЦИЯХ ЕЕ ПРЕОДОЛЕНИЯ.....	346
55. Соколова Марија – ЈАДРОТО НА ЈАЗИЧНОТО СОЗНАНИЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК.....	355

56. Тасевска Марица, Хаџи-Николова Адријана – УСВОЈУВАЊЕ НА ВЕШТИНАТА ЗБОРУВАЊЕ ВО НАСТАВАТА ПО ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК.....	360
57. Тодорова Марија – НЕВЕРБАЛНА КОМУНИКАЦИЈА ВО НАСТАВАТА.....	373
58. Токарева Наталџа Владимировна – КАТЕГОРИЈА МЕЧТЫ В ПОЕЗИИ Д.В. ВЕНЕВИТИНОВА.....	377
59. Тужикова В.И. – ОСОБЕННОСТИ ЭТНОСТЕРЕОТИПОВ РУССКОЙ МОЛОДЕЖИ.....	382
60. Фиљушкина Светлана, Борискина Жанна – АВТОР В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ КНИГИ Г. ГРИНА «GETTING TO KNOW THE GENERAL. THE STORY OF AN INVOLVEMENT», 1984.).....	390
61. Хаџи-Николова Адријана, Тасевска Марица – СТРАТЕГИИ ЗА УЧЕЊЕ СПОРЕД ОКСФОРД.....	394
62. Христова С.Н. – ФОРМЫ ОБРАЩЕНИЯ Ты / Вы И You В ЭТИКЕТНОЙ РЕЧИ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ АРИСТОКРАТОВ XIX ВЕКА В АСПЕКТЕ СОЦИОЛИНГВИСТИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ)	403
63. Цацков Оливер – ДУШАН БУДИМИРОВИЌ И СЕРГЕЈ МИХАЈЛОВ ОСНОВОПОЛОЖНИЦИ НА ТЕАТАРСКИОТ И МУЗИЧКИОТ ЖИВОТ ВО ШТИП ПОМЕЃУ ДВЕТЕ СВЕТСКИ ВОЛНИ.....	413
64. Чарыкова Ольга – ИМПЛИЦИТНЫЕ КАТЕГОРИИ В СИСТЕМЕ РУССКОГО ЯЗЫКА.....	420
65. Шутаров Васко – МЕДИУМСКАТА ПИСМЕНОСТ И НОВИТЕ ОБРАЗОВНО-КУЛТУРНИ ПРЕДИЗВИЦИ.....	425

**СРАВНЕНИЕ КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ СПЕЦИФИКИ
ХУДОЖЕСТВЕННОГО МИРОВОСПРИЯТИЯ
(НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ НАТАЛЬИ О'ШЕЙ)**

Дарья Кислова

Аспирант Филологического ф-та ВГУ (Воронеж), dashabyk@mail.ru

Аннотация

В данной статье на основе анализа предмета, образа и основания сравнения в поэзии Натальи О'Шей определен круг объектов, явлений и их признаков, наиболее значимых для художественного мировосприятия автора.

Ключевые слова: *сравнение, Наталья О'Шей, художественное мировосприятие.*

Как известно, сравнение является одним из основных средств художественной выразительности и изобразительности.

Структура сравнения состоит из трех основных компонентов: предмет сравнения (что сравнивается), образ сравнения (с чем сравнивается предмет) и основание сравнения (по какому признаку осуществляется сопоставление объектов). Данный художественный прием является важным средством создания индивидуально-авторского стиля художника слова, причём значимыми являются все три компонента сравнительной конструкции. Рассмотрим, как предмет, образ и основание сравнения отражает специфику поэтического мировосприятия Натальи О'Шей, автора-исполнителя фолк-рока, известной под псевдонимом «Хелависа».

В поэтических текстах Натальи О'Шей было выявлено 143 сравнения. Анализ показал, что можно выделить 4 основные группы предметов сравнения по их значению: человек, явление природы (натурфакт), результат человеческой деятельности (артефакт) и абстрактное понятие. Самую большую группу составляют сравнения, где предметом сопоставления является человек (56 единиц – 39% от общего числа): («**Я** мечусь, как палый лист», «**ты** краше весны»).

В этой группе сравнение чаще всего относится к лирическому герою (41% случаев): в 18 единицах оно выражено местоимениями: личное местоимение «Я» (12): («**Я** горела бы в небе стрелами»), его форма родительного падежа «меня» (4) («испей **меня**, как воду»), определительное местоимение «сама» (2) («**И сама** уже, словно снег, бела»); а также определительно-личными и неполными предложениями с опущенным местоимением «Я» (5) («**Лицедейкой** б пела и плясала»).

Такое количество употреблений местоименных форм обусловлено тем, что лирический герой в творчестве Натальи О'Шей обычно является сложным собирательным образом, что обуславливает стремление автора проводить аналогии с другими реалиями действительности, чтобы изобразить его максимально подробно и разнопланово, а также передать весь спектр его эмоций.

В 24% случаев сравнение относится к собеседнику (2 лицу), выраженному личным местоимением «ты» (11) («*ты* краше весны и пьянее лета»), его формой в дательном падеже «тебе» («*И золотом стыть - тебе - в высокий курган*») и словосочетанием «твоя милость» («*Больно ранит твоя милость, как стрела над тетивою*»). Важно то, что почти во всех случаях адресатом лирического героя является персонаж одноименного произведения (в 7 случаях – Королевна, в 3 – Княже, в 1 – странник). Это свидетельствует о специфике отношения автора к персонажам, особой близости к ним.

В 5% примеров предметом сравнения также является главный герой одноименного художественного текста («Шаман», «Ведьма»), но выражен он другими средствами: падежными формами местоимений 1 и 3 лица (мне, ей) или прямой номинацией (шаман) .

В 5% при изображении лирического героя вместе с его адресатом предмет сравнения выражается посредством совместного использования местоимений 1 и 2 лица (мы с тобою) («*Стали мы с тобою легче, чем перо у сокола в крыле*»).

В 5% случаев предметом сравнения становится «душа» человека («*Алой лентой ночных костров свою душу отдам тебе*»).

В 4% концепт «человек» репрезентирован субстантивированным прилагательным (милый, бродячая): («*Прахом пусть улетает, бродячая*»).

В 16% случаев представлены части тела человека или явления, связанные с ним (глаза – 2, зрачки, кровь – 2, сердце, загар, струпья, головы) («*Кровь моя здесь холоднее льда*»).

Вторая по численности группа включает в себя предметы сравнения, выраженные лексическими единицами, называющими явления природы, и составляет 45 единиц (31% от общего числа).

Внутри этой группы можно выявить несколько семантических подгрупп. В 15% случаев (7) предметом сравнения являются представители **фауны**, причем в 3 случаях это птицы (ворон – 2, свиристели) («*И зазвенят свиристели, как ледяная вода*»), а в 4 – атрибуты птиц и животных (крылья – 2, рога, голос полоза) («*Как клинки, режут небо крылья*»).

В 9% (4) в качестве предмета сравнения выступают **растения** (трава – 3, травушка): («*Здесь трава сверкнула сталью*»). В 11% (5) предметом являются **небесные тела** (планеты, солнце, звезды, луна) («*Опадают звезды перьями*»).

В 18% в качестве предмета сравнения выступает время или его определенный промежуток (время – 4, весна – 2, ночь, годы): («*Время — словно ткань, натянутая в пальцы*»)

Кроме того, в качестве предмета сравнения могут быть представлены: а) **вода** и её разные агрегатные состояния: (вода – 2, снег, иней, туман – 2, облака); б) **воздух** и его движение (воздух, ветер – 2); в) **огонь, свет, цвет** (пламя – 4, дым – 2, закат, рассвет, северное сияние – 2); г) **звук** (голос «ледяных колоколов»)

Значительное число явлений природы обусловлено изображением в лирических текстах языческих реалий, неразрывно связанных с природой, а также созданием в творчестве поэта отдельного мира, в котором человек и природа взаимосвязаны.

Третья по численности группа представляет собой артефакты. Они относятся к следующим сферам деятельности:

а) **словесное творчество** в 39% (12): *слова* (6), *песня* (2), *gaudette* (в переводе *гимн, песнопение*) (4) («меня заливают **песня**, как вода»);

б) **текстиль** / одежда и ее элементы в 26% (8): *пряжа* (3), *ленты-кружева* (2), *кимоно* (2), *одежда* («Шелкова **пряжа** до ворот твоих мне дорогой легла»);

в) **оружие** в 16% (5): *щиты, мечи, латы, клинок, «живой металл»* (перифраз клинка); («Где **щиты, мечи и латы**, словно песни, звенят»)

г) **музыка** в 13% (4): *арфа, свирель, бубенцы, звон* («**Арфа** бесится вновь, как штурвал *цепелина*»);

д) иное 6% (2): *паруса, след*.

Первое место по численности в этой группе занимает словесное искусство, что свидетельствует об особой важности для Натальи О'Шей проблемы поэтического творчества.

Четвертая группа включает в себя абстрактные понятия и составляет 11 единиц (8% от общего числа).

В большинстве случаев предметом сравнения являются **наименования эмоций** человека 82% (9 ед.): *любовь* (6), *страх* (2), *кручина* («как летний дым **горька твоя любовь**»).

Остальные 18% представлены иными единицами: *ложь, путь*.

Данная группа немногочисленна, но **большую** ее часть составляют эмоции человека, а обращение к внутреннему миру и чувствам лирического героя характерно для поэзии в целом.

Образ сравнения, наряду с предметом, является обязательным компонентом компаративной конструкции. Он называет то, с чем сравнивается предмет. Анализ показал, что среди образов сравнения можно также выделить 4 основные группы по значению: человек, натурфакт, артефакт и абстрактное понятие. Самую большую группу составляют компаративы, где в качестве образа сравнения выступает натурфакт (76 единиц – 53% от общего числа): («меня заливают **песня, как вода**», «**Крысой прыгает страх**»).

Внутри этой группы можно выявить несколько семантических подгрупп.

Первое место по численности занимают образы сравнения, выраженные лексическими единицами, обозначающими воду и явления, связанные с ней – 29% (22 ед.), причем в 13 контекстах (17%) представлена непосредственно лексема «вода» (как самостоятельно, так и в сочетании с эпитетами: *живая, ледяная, дождевая*), в 4 примерах обозначены природные явления, связанные с водой («*острие дождя*», «*тень облаков*», *роса, капель*), в 3 случаях изображена вода в разных агрегатных состояниях (*снег – 2, лёд*), а в 2 – вода в водоемах (*река, волна*).

В 20% случаев (15 ед.) образом сравнения являются представители **фауны**, причем только в 7 примерах это наименования птиц и животных (*ворон, горлица, утка, крыса – 2, зверь, стая*), а в 8 – атрибуты птиц (*перо, перья, перышки – 2, изгиб пера, птичий крик*) и других представителей животного мира (*чешуя, след*). Из данных примеров видно, что чаще всего в творчестве Натальи О'Шей встречаются образы птиц и особое внимание уделяется их оперению.

В 11% (8 ед.) в качестве образа сравнения выступают **реалии растительного мира**, но только 3 лексемы являются названием растения (*тростник – 2, трава*), а в 5 примерах представлены элементы растений (*лист – 2, лоза, соцветие клевера, гроздь*).

В 12% (9 ед.) представлена группа, включающая в себя лексемы и метафорические словосочетания, обозначающие **огонь, свет, цвет** (*огонь, дым – 3, лента ночных костров, язык костра, молния, гроза, кровь рассвета*).

В 14% (11 ед.) в качестве образа сравнения выступают **вещества** (*пыль – 3, прах, уголь – 2, лепестки пепла, смола, песок, золото – 2*). Интересно, что в большинстве случаев (7 ед.) данные вещества являются результатом окончания жизненных процессов (омертвление (пыль, прах) или сгорание (уголь, лепестки пепла)).

В 9% (7 ед.) представлено **время**, а точнее, его определенный промежуток (*весна – 3, лето, ночь, час, миг*).

Частотность обращения к природным явлениям для пояснения, раскрытия характера и особенностей предмета сравнения обусловлена особенностями художественного мировосприятия, основанного на языческих представлениях о неразрывной связи человека и природы. Как показывают примеры, для художественного мира Натальи О'Шей важнейшей является водная стихия, также большое внимание автор уделяет представителям флоры и фауны, причем в большинстве случаев не самим растениям и животным, а их элементам и атрибутам. Детализация мира природы в творчестве данного автора является средством создания максимально подробных и разноплановых образов. Этой цели также служит обилие метафор, являющихся образами сравнения («*острие дождя*», «*язык костра*» и т. д.)

Вторая по численности группа представляет собой артефакты и составляет 44 единицы (31% от общего числа).

В этой группе можно выделить следующие семантические подгруппы артефактов:

а) **материал** в 27% (12 ед.): *стекло* (9), «*бутылочный лед*» (перифраз стекла), *сталь* (2);

б) **оружие** в 20% (9 ед.): *стрела* (3), *наконечник стрелы, клинок* (2), *меч, нож, осиновый кол*;

в) **одежда и ее элементы** в 7% (3): *плащ, ткань, нить*;

г) **мореплавание** в 7% (3): *ладья, штурвал, кильватер*;

д) **музыка** в 7% (3): *песня – 2, звон*;

е) **освещение** в 5% (2): *факел, лампочка*;

В большинстве случаев в этой группе представлены лексические единицы, обозначающие материал, а именно лексема «*стекло*», причем часто она сочетается с эпитетами «*расплавленное*», «*плавящееся*». Образ жидкого стекла, как правило, встречается при характеристике небесных тел, времени и любви, что создает образ «тягучего» мира, который окружает лирического героя и не позволяет ему выйти за пределы несвободного пространства. Интересно, что этот образ встречается только в позднем творчестве Натальи О'Шей.

При анализе других семантических подгрупп можно увидеть, что и образы артефактов обычно предельно детализированы: акцентируются элементы оружия (*наконечник стрелы*), морского транспорта (*итурвал*).

На третьем месте по численности представлена группа, в которой образом сравнения является человек – 14 единиц (10 % от общего количества).

В этой группе в 11 контекстах представлены части тела человека или явления, связанные с ним (*кровь – 4, слезы – 3, глубина в глазах, сердце, рана, кудри*), и только 3 лексемы называют непосредственно человека, причем в связи с его национальными и социальными характеристиками (*половец, невеста, лицедейка*).

Четвертая группа включает в себя абстрактные понятия и составляет 9 единиц (6% от общего числа).

В большинстве случаев (78%) образом сравнения являются **наименования эмоций** человека (*любовь – 4*), а также негативные **жизненные явления** (смерть, беда, война).

Остальные 22% представлены иными единицами: *память, крест*.

Данная группа немногочисленна, но большую ее часть составляют противоположные друг другу явления: чувство любви и жизненные препятствия.

Анализ образа сравнения в поэзии Натальи О'Шей позволяет сделать вывод, что наиболее часто для характеристики объекта в её художественном мире используются образы, ассоциативно связанные с миром природы (это прежде всего явления, связанные с водной стихией – 22 ед., а также с растительным и животным миром – 23 ед.). Второе место занимает материал (преимущественно стекло) (12 ед.), а также части тела человека и явления, связанные с ним (11 ед.).

Стоит отметить, что важным для её мировосприятия является художественное определение предмета сравнения посредством проекции на него отдельных признаков, деталей окружающего мира. Так, в подгруппе, включающей в себя представителей флоры и фауны из 23 единиц только в 10 случаях представлены целые элементы (животные и растения), а в 13 контекстах – только их части и атрибуты, а в группе, где образом сравнения является человек, в 11 примерах из 14 встречаются части человека. Такая детализация позволяет максимально конкретно охарактеризовать предмет сравнения, выделив и подчеркнув в нём главное с точки зрения автора, показать его суть.

Основание сравнения является причиной сопоставления явлений друг с другом. Это признак, на основе которого осуществляется сопоставление объектов. Анализ показал, что среди оснований сравнения можно выделить несколько групп по значению:

Первое место занимает группа, в которой основанием сравнения является форма и движение сопоставляемых объектов, причем в большинстве случаев (26 единиц – 66%) сходным является и форма, и движение одновременно (*Под серпом как волна – трава, Крысой прыгает страх*). В 7 примерах (18%) предмет сравнения постепенно обретает форму образа сравнения (*Лег плащом туман на плечи, Стал короной иней на челе*). В 6 случаях (16%) сопоставляется только форма (*свирель ... тоньше тростника*).

На втором месте по количеству стоит группа, основанием сравнения в которой является цвет/свет. В 5 примерах (29%) сопоставляются объекты красного цвета,

причем образом сравнения является кровь (*Кровью - алый цвет на конце клинка*), и также в 5 примерах (29%) – объекты белого цвета, где образом сравнения является снег (2), смерть, песок (*И сама уже, словно снег, бела*). В 3 контекстах (18%) представлен черный цвет (*Как уголь, черно мое кимоно*) и в 3 цвет металла (*Крылья вспыхнули золотом*).

В следующей семантической группе представлено сопоставление, основанное на свойствах сравниваемых объектов, причем эти качества могут быть сенсорными: вкус (*Не моей ли слезой его ложь солоня*), температура (*кровь моя здесь холоднее льда*) или связанными с эмоциями (*кручина злее половца*). Чаще всего в данной группе представлена лексема «солёный», которая используется и в значении вкуса, и в значении ощущения, эмоции одновременно.

Также в творчестве Натальи О'Шей сравнение может осуществляться на основе общности функции предмета и образа сравнения. Так, в 50% случаев функцией объектов является нанесение повреждений (*Как клинки, режут небо крылья, Любовь разит верней, чем сталь*), также частотной является функция памяти (*Как не вспомнит солнца земля зимою, Так не вспомнить и мне его*).

Следующей по численности является группа лексем, отражающих внутреннее состояние лирического героя. В 60% сопоставление лирического героя с реалиями окружающего мира отражает его конфликт как с действительностью (*Я заключен, как истукан, в кольце его огней*), так и с самим собой (*Я мечусь, как палый лист*). В 40% представлены положительные характеристики (*Нежен, как капель*).

Также 10 примеров насчитывает группа, в которой основанием сравнения является материал / вещество (образом сравнения является стекло (4), вода (4), золото, пыль).

Особую группу составляют сравнения, в которых сопоставление основано на непрочности и бессмысленности объектов (*Уходи, уходи, ты слышишь, Золотой невесомой песней; Ленты-кружева – Словно перышки голубиные, Да ненужные*).

Остальные группы основания сравнений немногочисленны.

Таким образом, анализ предмета, образа и основания сравнения в поэзии Натальи О'Шей позволяет определить круг объектов, явлений и их признаков, наиболее значимых для художественного мировосприятия автора, поскольку именно они получают специфическую авторскую интерпретацию в рамках сравнительной конструкции.